

LJILJANA MIHAILOVIĆ, *Upotreba pasivnih glagolskih oblika u savremenom engleskom jeziku* (The Use of the Passive Voice in Contemporary English), Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu, Beograd, 1967, 185 pp.

The problem of the passive voice in English has always attracted the attention of students of the language. It is important to realize, however, that the focus of interest — and, consequently, the objective of the study — has shifted with the changing fashions in linguistics: once the passive was studied as a peculiar form allowing one to emphasize the object or avoid the mention of the subject of the sentence; at another time it was described as a structure in its own right without reference to the active; at still another, it was seen as a derived product of transformation performed on the active.

Mrs. Mihailović takes the periphrastic verbal group composed of the auxiliary verb *to be* and the past participle of one of the main verbs (henceforth referred to as BEVEN) and examines its use in contemporary English. Thus, her starting point is the passive form and not the underlying active kernel. Her ambition is to describe a corpus consisting of 4,034 passive sentences culled from 15 British novels published between 1951 and 1960 and containing a total of 1,236,000 words.

The first chapter is introductory and it describes the elements of the passive verbal group, lists the symbols used in the subsequent text, enumerates the sources of material for analysis, and states

the objectives of the research. These include the definition of the passive verbal group and of the criteria for its discrimination from formally identical yet syntactically different groups, then the classification of passive constructions and their further subdivisions according to the elements involved and their active origins. Finally, the author states that her attention will centre mainly on the *by N* element in agential passive constructions.

The second chapter traces the historical development of the verbal category of the passive and reviews earlier attempts at describing and explaining its use. The third considers the passive in the binary system of verbal state (unmarked active *vs.* marked passive), while the fourth is devoted to pseudo-passive and adjectival constructions. The fifth chapter gives a description and classification of passive constructions in terms of their surface structures while taking into account the active origins of the elements involved. The sixth and seventh chapters analyze the elements of the passive construction: the former deals with the subject, the passive group, the retained object, and the retained preposition; the latter is devoted entirely to the agent. The book ends with a concluding chapter summarizing the main findings and a list of references containing 135 items (the latest among them dating from 1964).

The approach adopted by the author is a mixture of structuralist rigour and transformational insight, with a pinch of traditional

common sense here and there. Though structuralist taxonomy prevails, the author knows when to avail herself of the explanatory power of transformations to reach beneath the surface and when to state bluntly that a given difference (or equivalence) is essentially semantic.

It is difficult to quarrel with an approach of this kind, for even if it appears a little untidy methodologically it is usually more realistic in accounting for the variety of facts found in a given corpus or recorded in a given language. And skilfully handled, it is capable of producing results which will go beyond the immediate corpus and generate an infinite number of sentences of that particular language. That is why Mrs. Mihailović is being too modest when she says that her aim was merely to build a model for the linguistic material chosen for analysis and not to construct a generative model. For any grammatical model which is "accurate" is also generative. Mrs. Mihailović's formulae can certainly be used to generate sentences other than those found in her sample.

As for transformations, she uses them freely when they seem to be helpful (allowing them to go in both directions), but she is aware of the fact that there are active sentences that do not very well go into the passive, just as there are passive ones which have seemingly no active kernel. Her explanation of this fact is that not all actual realizations in speech conform to grammatical, i. e. generative, rules. (Which always leaves an interesting possibility that the rules may not have been properly formulated or sufficiently refined in the first place.)

All passive constructions are here divided into Passive<sup>1</sup> (with the agent either actually or potentially present) and Passive<sup>2</sup> (in which there is an obligatory deletion of the active subject so that the agent is impossible). In addition, there is also the so-called Statal Passive characterized by a tense shift and an aspectual (per-

fective) component; thus 'They have buried him at Croydon' → 'He has been buried at Croydon (by them)' → 'He is buried at Croydon'. Other BEVEN groups that may look passive on the surface are interpreted either as pseudo-passive or as adjectival constructions: in the former, the passive form is selected rather than the active although there is no real transformation of the active object into the passive subject ('I had the luxurious feeling that all time was spread out ahead'); in the latter, the past participle operates as a predicative adjective and no active-passive transformation is involved.

It is precisely this last case which is syntactically the most intriguing but also most revealing. This is the point at which the passive breaks down and at which its properties can be determined — at least negatively. Mrs. Mihailović does follow the criterion of 'adjectival collocation' (mainly coordination with adjectives and collocation with certain adverbs) to determine which BEVEN groups should be excluded from the passive class, but she remains content with the collocations she actually finds in the corpus; thus, for instance, her interpretation of the sentence 'I was annoyed' is Passive<sup>1</sup> (p. 43) because there are no expressed adjectival collocations in it. But the important point is that the sentence, as it stands, is ambivalent and that it can be expanded with equal ease into the passive 'I was annoyed by his remark' and into the predicative adjective construction 'I was very annoyed'. The latter expansion is, if anything, easier than the former, as confirmed by the fact that 'I was very annoyed by his remark' is a grammatical sentence for many native speakers. The use of such syntactic criteria as diagnostic devices, rather than the mere recording of their use, would have made the classification neater and more meaningful: it would have been unnecessary to class a form like *limited* among "transitional" forms in one place (p. 73)

and among predicative adjectives in another place (p. 77). The vexed problem of interpretation of BEVEN constructions can perhaps be best resolved by setting up a set of adjectival and verbal criteria that can be diagnostically applied in each particular case to see whether what we are dealing with is a passive form or a predicative adjective construction.

The criterion of adjectivity that seems to be the most powerful is that of the intensifier *very*. Mrs. Mihailović follows the usual practice in listing some other adverbs (*most, too, all, ill*) along with *very*, but it seems that not all of them are as exclusive in choosing adjectives as *very*. (See my article on "Very as a Criterion of Structure" in this issue.)

The most original and valuable contribution made by Mrs. Mihailović, and the crowning part of her book, is her analysis of the use of the agent in passive sentences. She shows that much of what is generally held about the agent is subject to correction. Contrary to what is sometimes believed, the agent is not an optional element in the passive construction: there are storable grammatical rules that govern its presence or obligatory deletion in a passive sentence. Certain verbs require an agent or an adverbial modifier; its presence or absence is in some cases determined by the choice of the subject (animate *vs.* inanimate). Finally, even where the use of the agent is optional, certain tendencies can be observed influenced by the larger linguistic or at times extra-linguistic context. Mrs. Mihailović's conclusions in this part of her study throw new light on the problem of the agent and point to a line of exploration that will result in new insights into the working of this particular part of English grammar and perhaps of language generally.

Taken as a whole, this book is a fine example of scholarly analysis of a given corpus of the English language. Its limitations are those of a corpus-based (and bound) grammar and of the lin-

guistics of the period in which it was written (which does not necessarily coincide with the year of publication). Its virtues are those of an excellently written study, the product of painstaking analysis and of a complete mastery of both the subject at hand and of the linguistic method.

V. Ivir

THOMAS F. MAGNER, *A Zagreb Kajkavian Dialect*, Penn State Studies, 18, University Park, Pa., 1966, 112 pp.

This descriptive study of the current Kajkavian dialect of Zagreb cautiously labelled *a* Zagreb Kajkavian Dialect, (ZKD), is a pioneering piece of work since no dialectologist in this country has as yet produced a description of an urban dialect in the Serbo-Croatian language area.

The study by the very choice of its subject, and in some other ways, departs from the tradition of Serbo-Croatian dialectology, but in one important matter it follows the traditional approach, namely in describing the ZKD features by comparing them to the features of Standard Serbo-Croatian. That is the most economical approach as both dialects have a lot in common, but it is not without difficulties when the author has to delimit certain features and assign them to either of the two. He finds little guidance then in the meagre descriptive works on the functioning of modern written and spoken Serbo-Croatian. Reliable studies of this kind would have helped the author with the classification of such features as the use of the preposition *s* with the instrumental, of the genitive without the second regressive palatalization (*muhi, musī*), of the genitive plural *grā-dova* — *gradōvā*, and of some others that will be mentioned later.

Urban speech has not been so far a popular topic for linguistic investigation, owing partly to historical orientation of our dialectology to which only "pure" dia-

lects, preserved best by old uneducated women, represented a suitable topic, and partly to a rather unrealistic attitude towards the "literary" language compared to which the "spoiled" city dialect is the example of its degradation.

Seeing things in a different light Magner goes to town, chooses his informants among the educated Zagreb inhabitants, and faces the "mixed", "spoiled" speech not as a repository of historical treasure but as a living vehicle of communication.

The book consists of an Introduction (pp. 1—19), Phonology (pp. 20—26), Morphology (pp. 27—45), Syntax (pp. 45—51), Texts (pp. 83—107) and a Summary Statement (pp. 108—112). It has also been provided with three diagrams illustrating certain historical, socio-linguistic and mutual influence points.

In a short summary of the vicissitudes of the Kajkavian dialect in its written form between the 16th and 19th centuries there is one sentence on its present status that we shall quote: "Kajkavian works today, mostly collections of poems, are regarded as regional literature" (p. 7). The statement is perfectly correct by our present day standards, and would be endorsed by a considerable part of our educated public, who would also probably admit that the term regional suggests with us something that is not central, something that is out of the main stream of events. But, still, does it not look a little awkward to label so the poetry written in Kajkavian by Krleža without which no anthology of Croatian literature is complete? And this also applies to the poetry and prose written in Čakavian (Nazor, Gervais, Sege-din).

This unusual criterion of judging the work of art according to the dialect in which it has been written has its origin, or at least a close parallel, in the attitude towards the regional dialect by those whose duty it is to spread and cultivate the standard lan-

guage, primarily teachers. Having heard about the function of the standard language little more than eulogies in the course of their education, these people tend to teach "literary" language by underestimating the local dialects, instead of presenting to their pupils the functions of both idioms. It is hard to see why the spreading of the most valuable standard dialect should entail the ignoring of the use and importance of the local dialect.

The attitudes mentioned above acquire pathetic dimensions in the case of the dialect described in the present study, which, although under fire by the pedants, is undoubtedly socially more acceptable in a great number of situations in Zagreb and several other Croatian cities than the ideal type of the Štokavian Standard with the tones and lengths on the vowels. Or putting it another way, the Standard Štokavian has to undergo a considerable amount of adaptation to be socially acceptable in these urban areas.

It is evident from the study that the author is well aware of this complicated socio-linguistic situation.

In the chapter on phonology the author gives his own interpretation of the phoneme inventory according to which in ZKD he posits seven phonemes fewer than in Serbo-Croatian. He also concludes that the only significant prosodic feature is the stress accent since ZKD lacks tonal and quantitative distinctions. This absence of tone seems to the author to be the most characteristic feature by which a speaker of ZKD can be recognized even when speaking standard Serbo-Croatian.

The chapter on Morphology surveys many ZKD features different from the corresponding forms in SCr like those of noun declension, of the definite and indefinite forms of adjectives, the rich morphology of the comparison, personal pronouns, prepositions and the verb system. The statement that personal pronouns in the

nominative are used more frequently in ZKD than in Standard Serbo-Croatian is based on the belief that such pronouns in Serbo-Croatian serve exclusively for emphasis. One feels that some research on spoken Serbo-Croatian (and spoken language would be here the adequate "style" for comparison) would probably refine this generalization. It would also show that *četri* and *jedanaest* are normal ways of pronouncing these numerals, and also that most of the "pause fillers" (*znaš, znate; vidiš/viš* etc.) are not unusual in spoken Standard Serbo-Croatian.

*Syntax* contains notes on the instrumental case with the preposition *s*, *jedan* as article, the dative pronoun *si*, adverbial usage, phrasal verb *iti*, the order of enclitics, *za* plus the infinitive, the manifold functions of *kaj*, and the "pause fillers".

*Lexicon* consists of the very well chosen lists of nouns, specialized nouns, adjectives, verbs, greetings and exclamations and finally of the rich but quickly changing "frajerski žargon". From youthful experiences with the last list we would suggest a different glossing of *kinfa* which does not mean *girl* but *fakin* i. e. boy.

*Texts* are transcripts of recorded ZKD conversations (slightly edited) and there is also a sample of the dialect humour from a Zagreb newspaper.

*Summary statement* is given in two interesting diagrams: the first sums up the social situations in which ZKD and Standard Croatian are in the complimentary distribution; the second is "an impressionistic characterization of the mutual influences of Zagreb Kajkavian and Standard Croatian".

A number of Yugoslav linguists — not all though — are aware of the importance of the study of urban dialects (cf. Dalibor Brozović: "O razgovornom jeziku Dalmacije", *Slobodna Dalmacija* 28, 29, 30. studenoga 1966). However it is a foreign scholar who breaks ground by producing a comprehensive linguistic and socio-linguistic

account of the most influential urban dialect of Croatia. Let us hope that he is not going to be alone in this field for long.

D. Kalogjera

MOMČILO D. SAVIĆ, *Temporalni kondicional u italijanskom jeziku (Il condizionale temporale nella lingua italiana)*, Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu, Monografije, VII, Beograd, 1966, 228 pp.

Questo ampio saggio di M. Savić, docente di storia della lingua italiana nella Facoltà di Filologia dell'Università di Belgrado, viene ad arricchire la non copiosa serie di studi dedicati alla sintassi italiana, studi che negli ultimi anni, fortunatamente, si stanno facendo più frequenti e noi non cesseremo di sottolinearne l'esigenza.

Lo studio del Savić costituisce un felice tentativo di presentare in forma esauriente e con ricchezza di documentazione la storia del condizionale temporale nella lingua italiana e di fornire agli studiosi una spiegazione convincente del fenomeno.

In un capitolo introduttivo l'autore affronta il problema della preistoria della forma rilevando come i più antichi documenti non mostrino esempio di condizionale che faccia da futuro in relazione al passato: questa funzione temporale del condizionale si svilupperà più tardi, sotto influenza francese, e sarà a lungo trascurata dai grammatici i quali si limiteranno a trattare delle funzioni modali del condizionale.

La coerente disamina del Savić continua con un'analisi particolareggiata delle teorie dei precursori che hanno trattato su un piano scientifico il problema del condizionale-tempo: Vockeradt, Fornaciari, Meyer-Lübke, Goggio e Louis Mourin. Tra gli autori consultati avremmo voluto figurasse anche il Moise con la sua voluminosa e alquanto farraginoso grammatica italiana che pur sempre aveva reso ottimi servizi al Fornaciari stesso.

Quattro sono i periodi in cui l'autore divide la storia dello sviluppo del condizionale temporale.

In un primo periodo, che arriva fino alla fine del Duecento, il futuro viene espresso ancora per mezzo di costrutti non condizionali, e il condizionale stesso è usato solo in funzione modale. Se ciò vale ancora per Dante, col Boccaccio entriamo già nel secondo periodo in cui il condizionale presente comincia ad assumere funzioni temporali. Anzi, nella lingua popolare del Trecento anche il condizionale composto appare già sporadicamente nell'applicazione di futuro del passato. Passo per passo, attraverso l'attento spoglio di una serie di testi, il Savić segue gli ulteriori sviluppi e spostamenti della nuova forma espressiva. Ciò gli permette di arrivare a formulazioni riassuntive come questa: «Se il condizionale presente è un'applicazione temporale dovuta all'influenza del territorio linguistico francese, lo sviluppo ulteriore del sistema di esprimere la posteriorità in relazione al passato è un fenomeno circoscritto esclusivamente alla lingua italiana» (p. 266, Sunto). Che alla base dell'origine del condizionale passato usato in funzione di tempo vi siano ragioni affettive, è un'ipotesi ingegnosa ma non scevra di qualche difficoltà. Occorrerebbero maggiori cognizioni sulla lingua parlata delle singole epoche, il che urta contro le possibilità reali di documentare via via lo stato di sviluppo di questa faccia della lingua.

Dopo un periodo di tempo relativamente lungo in cui erano in uso ambedue i condizionali-temporali, arriviamo a un'epoca più recente (la metà del secolo scorso) in cui il condizionale passato diviene, con l'eliminazione in questa funzione del condizionale presente, il mezzo quasi esclusivo per esprimere il futuro in relazione al passato. Nel discorso indiretto libero, poi, il condizionale composto in questa funzione temporale compare fra gli elementi grammaticali di questo costrutto come uno dei segni esteriori più visibili del fenomeno.

L'accurato esame del Savić costituisce un contributo prezioso a

un'approfondita conoscenza di questo costruito temporale.

Oltre a un ampio sunto in italiano, lo studio è corredato di un lungo elenco di testi esaminati, diviso per secoli, nonché di una ricca, e quindi utilissima, bibliografia di opere consultate, dove figurano tra altro anche parecchie grammatiche normative alle cui impostazioni del problema trattato nel presente studio è data alle volte un'importanza forse anche eccessiva.

Non siamo d'accordo con qualche formulazione linguistica nel testo italiano. Così sarebbero da evitare nel sunto espressioni abbreviate come «-ia-forme» e «condizionale (-ia-tipo)», ma andrebbero usate espressioni più proprie: «forme in -ia», «condizionale del tipo in -ia». Ci sono poi, nella parte italiana del testo (pp. 264-274) alcuni errori di stampa che andavano corretti (piucchepperfetto, Boccacio, Rante, Galileli, incontare, peduto, ecc.)

Concludendo diremo che, anche se alcune formulazioni dell'autore non appariranno del tutto persuasive, il libro del Savić, sul cui frontespizio avremmo visto volentieri un sottotitolo in italiano, apre la via a una vasta e particolareggiata visione del problema dell'uso dei tempi in genere e servirà certamente a stimolare ulteriori indagini in questo settore importante della sintassi italiana.

J. Jernej

LJUBOMIR MIHAILOVIĆ, *Upotreba glagola "can" i "may" u savremenom engleskom jeziku* (The Use of "can" and "may" in Contemporary English), Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu, Monografije, VI, Beograd 1966, 200 pp.

This is the first doctoral dissertation presented to a Yugoslav university after the War dealing exclusively with a problem in the English language from the linguistic point of view. The author had little to rely on in the tradition of English studies in this country as

they had mainly been of literary character, and the language scholarship in Serbo-Croatian and some other languages had been historically orientated. In such a linguistic situation — which has been well reflected in the bibliography — a study of a strictly limited scope, based on a defined corpus and on a statistical investigation represented a fresh start in our linguistic work.

This study was produced at the time when it was the prevailing opinion among a considerable number of British and American scholars that collecting large language corpuses and statistical investigation of certain of their features was the most promising way of solving many linguistic problems. According to these views a close study of "parole" would help in a better understanding of "langue" and would also be of practical use in preparing realistic teaching grammars. Generally speaking, this has been the aim of the *Survey of English Usage* conducted at University College, London, under R. Quirk, of the *Standard Corpus of Present-Day English for Use with Digital Computers* edited by W. N. Francis and H. Kučera of Brown University, of similar work at the English Language Center in Hyderabad, and, much earlier, of the works of Fries. These trends have emphasized the view of the English language as an abstraction and consisting, in fact, of several 'Englishes' with certain peculiar features according to the speaker, to the situation etc. The concepts of "style" and "register" have been worked out, which in turn gave rise to refined corpuses based on written or spoken language, on technical, legal, scientific language etc. Although Mihailović does not seem to have consulted Halliday, Quirk and some other authors who have published more recently on these problems (Bibliography, pp. 185—195), through Bloomfield, Fries, and Gleason he has become acquainted with the current requirements for a reliable body of material for in-

vestigation, and his corpus is precisely defined (p. 21). The body consists of seven novels written in the span of twenty years (1920—1940) by P. G. Wodehouse and from the texts of about 750,000 running words by this single author 2784 examples of *can* and *may* have been obtained. Although the separation of the examples from dialogues and those from the narrative would have given some interesting statistical data showing the difference of use in the two styles, the author did not follow this line but considered the material as a unified sample and analysed it as such. The author's awareness of the limitations of any corpus kept him from the dangers of generalizations based solely on material gathered from the works of a single author.

The central topic of this work could be formulated as a statistical presentation of the use of *can*, *could*, *may*, and *might* in connection with certain features of their context. The features taken into consideration are: subject (its person and number), infinitive (its tense and voice), the type of construction (with its usual elements like S-Aux-Inf, or Aux with one of the other elements; with the normal or inverted word order; being affirmative or negative). By surveying the syntactical characteristics of these verbs and the entries for them in the best dictionaries of the English language the author has demonstrated the overlap in their syntax and semantics from both diachronic and synchronic points of view which has led him to a quantitative approach in order to establish their similarities and differences, assuming that there exists a kind of interdependence between the use of a linguistic form and its verbal context.

The results of the analysis are complex. There are four groups of them and they refer to the frequency of occurrence of the verbs examined, to the relevance or irrelevance of certain language features for the use of these verbs, to the differential functioning of the

features of the verbal context, and to the differential factors of use. The full value of such research work would become more evident if similar investigations could be undertaken on corpuses of different character.

Apart from the detailed statistical analysis the book contains, as previously mentioned, a systematic presentation of the semantic and syntactic characteristics of these verbs. This handy collection of data will become a most useful reference work to students of English. However, it is surprising that in the part discussing the formal properties of these verbs when used with the negative particle, *may* is presented as being completely symmetrical with *can* (pp. 34 and 49). *Mayn't*, as distinguished from *can't*, is a marginal form in English, the detail emphasized by several modern descriptive studies based primarily on the formal features of these verbs (W. F. Twaddell, *The English Verb Auxiliaries*, Brown University, 1960, pp. 12 and 13; F. R. Palmer, *A Linguistic Study of the English Verb*, Longmans, 1965, p. 23) and ignored by the author of the present study. Now if in Mihailović's material *mayn't* has shown up frequently, then this points to the mentioned dangers of relying on the text of a single author for any kind of generalization. Fortunately, in the course of analysis the difference between *not* and *n't* has not been considered relevant and did not influence the results.

This dissertation about the English language has been written in Serbo-Croatian and the bibliography consulted is in English, French, and German (there is one single item in Serbo-Croatian) so that linguistic terminology had to be adapted or simply coined. The author handled this problem very well.

The Philological Faculty of The University of Belgrade is to be congratulated on the decision to make this work available in printed form to a wider circle of specialists. Along with some recent

works on the modal verbs like those by M. Joos, M. E. Ehrman, Y. Lebrun, Mihailović's book helps to keep alive interest in this facet of English grammar and contributes to a better understanding of how *can* and *may* function in Modern English.

D. Kalogjera

VLADO DRAŠKOVIĆ, *Infinitiv iza predloga à i de kao dopuna finitnom glagolu u francuskom jeziku (L'infinitif précédé des prépositions à ou de comme complément du verbe en français)*, Beograd, Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu, Monografije, I, Beograd, 1966, 266 pp.

Vlado Drašković, professeur de linguistique française à la Faculté de Philologie de Belgrade, a consacré plusieurs études à la syntaxe du verbe en français («Formes verbales surcomposées en français», in Naučno Društvo NR Bosne i Hercegovine, *Radovi* XVIII, Sarajevo, 1961; «L'aspect du verbe en français et en serbo-croate», in *Živi jezici*, Belgrade, 1965). Il a publié récemment, sur la base de sa thèse de doctorat, un livre où il expose ses recherches sur l'infinitif précédés des prépositions A ou De comme complément du verbe en français. Cette monographie est écrite en serbo-croate avec un résumé en français.

Dans l'introduction l'auteur pose et délimite le problème qu'il va étudier ainsi que les objectifs qu'il veut atteindre. Il se propose d'étudier l'infinitif prépositionnel sous l'angle de sa valeur temporelle. Pour dégager une orientation générale il procédera respectivement à: 1. une analyse de la nature de l'infinitif; 2. une analyse de la nature des verbes régissants; 3. une analyse du rapport existant entre ces formes, rapport exprimé par une des prépositions (A ou DE) ou par leur absence (préposition ZÉRO). Les analyses ainsi menées permettront, d'un côté sur le plan théorique, de déterminer les tendances générales dans l'utilisation de l'infinitif préposition-



nel. De l'autre côté et sur un plan didactique elles fourniront aux grammairiens le matériel nécessaire pour combler, en partie au moins, la lacune qui existe dans les grammaires quand il s'agit de donner les règles concernant la distribution de cette tournure syntaxique.

Le livre se compose de trois parties. La première partie commence par une incursion dans l'histoire de la langue. L'auteur traite de l'infinitif en latin et de l'infinitif prépositionnel. Contrairement à l'opinion assez répandue sur la valeur substantive de l'infinitif en latin il s'efforce de souligner sa valeur expressément verbale. Cette valeur s'exprime surtout alors que l'infinitif sert de complément au verbe régissant — emploi le plus répandu durant toute l'époque latine. En ce qui concerne l'infinitif prépositionnel en latin il n'entraîne que quelques prépositions: *inter*, *praeter*, *ab*. Ces prépositions qui pouvaient venir devant l'infinitif latin perdent cette faculté à l'époque ultérieure. Le fait est d'une importance capitale. On est amené par là à la critique de l'opinion généralement reconnue que l'infinitif prépositionnel dans les langues romanes est l'héritier de celui du latin. En effet on a lieu de croire que la tournure a dû apparaître dans le latin parlé d'une époque ultérieure pour se transmettre et se développer de plus en plus à travers le roman commun. Il est vrai qu'elle a laissé peu de traces dans les écrits du bas latin, mais elle les a laissées quand même, malgré la volonté et l'intention des écrivains. Les prépositions qui entrent alors en combinaison avec l'infinitif gardent cette faculté jusqu'à nos jours: *pro*, *ad*, *sine*, *de* — ce qui reflète l'emploi du langage vivant.

L'auteur traite ensuite de l'infinitif prépositionnel en français ancien, moyen et moderne. Grâce aux dépouillements et aux recherches antérieures ainsi qu'aux siennes propres il lui est permis de tirer quelques conclusions si-

gnificatives pour son sujet. En voici deux les plus importantes:

1. Le nombre des verbes régissants un infinitif avec la préposition *à* en vieux français est approximativement égal à celui des verbes complétés par *de* + infinitif ce qui est contraire à l'opinion généralement admise que *à* + infinitif est incomparablement plus répandu.

2. Les verbes régissants ont, en grande majorité, gardé immuable jusqu'à l'époque moderne leur faculté primitive par rapport au choix de l'infinitif-complément, ce qui s'oppose à l'opinion généralement reconnue que *de* + infinitif s'est élargi en évinçant son rival, c'est-à-dire *à* + infinitif.

A l'époque du français moyen et notamment au XVI<sup>ème</sup> siècle, le choix entre l'infinitif prépositionnel et l'infinitif pur (sans préposition) était plus libre qu'aujourd'hui et qu'en ancien français. Cela se comprend facilement quand on pense aux deux tendances opposées: l'une latinisante, l'autre française. Si l'on compare l'ancien français et le français moderne on constate qu'à l'égard du problème posé il y a une correspondance considérable. Des verbes régissants qui ont survécu en français moderne de l'ancien français, et qui sont au nombre de 125, 112 ont entièrement ou partiellement gardé le même type de l'infinitif complément qu'en vieux français. V. Drašković essaie dans le chapitre suivant de fixer la vraie fonction de *à* et *de* devant l'infinitif. Si selon l'opinion courante depuis quelques dizaines d'années ces deux prépositions sont des mots vides sans aucune signification d'où provient la stabilité relative qu'on a constaté dans leur choix? Quelle est la raison qui maintient un choix conséquent de prépositions «vides» de sens? Pourquoi leur emploi ne serait-il donc pas tout à fait arbitraire? Pourquoi, finalement, ne les omettrait-on pas entièrement, si elles n'expriment rien? La raison invoquée par certaines linguistes qu'el-

les comblent un «hiatus syntactique» pourrait être admise s'il ne s'agissait que d'une seule préposition ou si les deux prépositions se confondaient entièrement. Et V. Drašković d'appuyer sur les sens multiple et complexe des prépositions en général, et plus spécialement sur le sens des prépositions latines *de* et *ad*. Dans la multiplicité de leurs sens il y en a toujours un qui s'impose par la situation même, pendant que les autres sont là aussi, mais latents. Quand elles sont prises isolément, le sens latent qui apparaîtra au premier plan dépendra du sujet parlant. En ce qui concerne les prépositions *à* et *de* devant l'infinitif, le rapport temporel entre le verbe régissant et l'infinitif complément représente la situation qui fera apparaître un sens correspondant de la préposition, sens extrêmement subtil, bien entendu. C'est donc ce rapport, pris dans la perspective de temporanéité, qui impose la vraie fonction de la préposition. Elles peuvent en avoir d'autres, des fonctions «spatiales» par exemple.

Dans la deuxième partie du livre l'auteur précise la valeur subtile des prépositions *à* et *de*. Il trouve ses arguments à partir du latin, du latin parlé surtout, il fait la critique de certains essais d'explication concernant ces prépositions en français moderne et résume, finalement, de la manière suivante le rôle particulier dans les constructions examinées:

1° La préposition *à* marque la postériorité (après les verbes: *s'appliquer, s'acharner, aider* etc.).

2° La préposition *de* marque l'antériorité (après les verbes: *accuser, admirer, s'affliger* etc.).

3° L'absence de la préposition (préposition zéro) permet à l'infinitif de garder dans beaucoup de cas les facultés qu'il pouvait avoir en latin, mais d'une manière tout de même restreinte par rapport au latin.

Cette délimitation qui vaut dans l'ensemble ne doit pas être prise d'une façon absolue. Il faut tenir compte du type spécial de *de* + infinitif qui exprime la postériorité

constante ainsi que des possibilités d'évolution et d'éloignement de la fonction primaire de chaque construction.

Dans la partie ultérieure de son travail V. Drašković donne des relevés et des tableaux exhaustifs d'exemples pour vérifier les conclusions qu'il vient de proposer. A l'aide d'un grand nombre d'exemples il examine la valeur de tous les types de constructions ainsi que les alternances prépositionnelles devant les infinitifs. Les verbes régissants *commencer, aimer, dire* se voient consacrer chacun d'assez longs chapitres. Vers la fin de la deuxième partie du livre V. Drašković traite de l'infinitif complément adverbial. La deuxième partie du livre se termine par la conclusion générale suivante: l'infinitif prépositionnel, en français et dans les autres langues romanes, se laisse caractériser par sa faculté d'exprimer le temps.

La troisième partie du livre est constituée d'une liste très exhaustive de verbes régissants, ainsi que des exemples qui illustrent l'emploi de leurs infinitifs compléments. Elle est suivie d'un appendice bibliographique.

La monographie de V. Drašković sur l'infinitif prépositionnel est fouillée et fournie. Elle est à la fois une mise au point des études antérieures sur la question et une interprétation originale. Elle présente un intérêt indéniable pour tout romaniste, et en particulier pour les francisants.

J. Tarle

Dr MOMČILO SAVIĆ, SRĐAN MUSIĆ, SERGEJ ŠLENC, *Staroitalijanski tekstovi (XIII i početak XIV veka), sa uvodnim beleškama, komentarom i rečnikom (Testi italiani antichi [sec. XIII e l'inizio del XIV], con note introduttive, commento e glossario)*, Beograd, Zavod za izdavanje udžbenika Socijalističke Republike Srbije, 1966, 162 pp.

La letteratura e in genere i testi italiani antichi hanno un'importanza sia letteraria che linguistica. L'interesse letterario è ovvio per chiunque si occupi non solo della

letteratura italiana ma anche dell'irradiazione culturale italiana dall'antichità fino ad oggi; l'importanza linguistica è naturale in un'area, dal punto di vista dialettale tanto segmentata e ricca, come l'Italia, con molti e svariati dialetti per le cui fasi antiche appunto i testi letterari e non letterari medievali ci danno preziose testimonianze. Se a queste considerazioni aggiungiamo l'importante fatto che la lingua della maggior parte dei testi italiani antichi è relativamente vicina a quella moderna sicché la loro lettura non esige lunghi studi speciali, risulta come conclusione che una edizione dei più noti testi italiani antichi può incontrare l'interesse del pubblico colto, anche al di fuori delle aule universitarie. Ecco perché possiamo salutare la raccolta citata, compilata da tre filologi belgradesi e, com'è detto nella prefazione, destinata agli studenti e a tutti coloro che s'interessano della lingua e della letteratura italiane.

Dopo una breve prefazione seguono i testi, divisi in tre parti: la prima parte (*Najstariji zapisi na italijanskom jeziku* — Le più antiche testimonianze della lingua italiana) ci dà l'*Indovinello Veronese* nella versione desunta dalla *Storia della lingua italiana* di B. Migliorini (p. 64) ed il *Placito di Capua* del 960 (dai *Testi italiani antichi* di S. Frascino, Halle a. Saale, 1925, p. 1); la seconda parte (*Poezija*) è dedicata ai componimenti poetici, la terza (*Proza*) contiene brani prosastici. I commenti ai testi sono dati a piè di pagina; alla fine è aggiunto un breve glossario delle voci che i compilatori hanno creduto necessario spiegare o tradurre. Tanto i commenti quanto il glossario saranno di prezioso aiuto nella lettura e nello studio dei testi; ci pare, perciò, che il glossario avrebbe potuto essere anche più ampio e che nello stesso tempo avrebbe dovuto limitarsi a quello che nel commento non è spiegato o tradotto (infatti, alle volte il glossario contiene parole già incluse nei com-

menti, ad es.: *adamàs, doplero, liguro*, ecc.).

La parte dedicata alla poesia — la più ampia; comprende le pp. 9—92 — si apre con *Najstariji poetski sastavi* (Testi arcaici), rappresentati dai tre Ritmi: il *Ritmo Laurenziano* è riprodotto per intero, gli altri due sono rappresentati ognuno da un frammento (*Ritmo Cassinese*: vv. 1—26, *Ritmo su S. Alessio*: vv. 1—55). Seguono: *Religiozna poezija u duecentu* (Poesia religiosa del Duecento) con Francesco d'Assisi, una Lauda cortonese e due componimenti di Jacopone da Todi; *Narodska poezija* (Poesia popolareggiante) rappresentata dal noto *Contrasto* (*Rosa fresca aulentissima*) di C. D'Alcamo, riprodotto integralmente, e dal *Contrasto della villanella* di Ciaccio dell'Anguillaia; *Sicilijanska škola* (Scuola siciliana) con Giacomo da Lentini, Guido delle Colonne, Odo delle Colonne, Rinaldo d'Aquino, Giacomino Pugliese, Pier della Vigna, Federico II e Percivalle Doria; *Toskanska ili prelazna škola* (Scuola toscana o di transizione), illustrata con poesie di Guittone d'Arezzo, Bonagiunta Orbicciani, Chiaro Davanzati, Monte Andrea da Firenze, Dante da Maiano e da un frammento della *Compiuta Donzella* di Firenze; *Didaktička poezija sa severa* (Poesia didattica del Nord), in cui oltre ai cinque rappresentanti principali (Bonvesin da la Riva, Giacomino da Verona, Girardo Patecchio, Pietro da Barsegapè e Ugucione da Lodi) vengono inclusi anche l'Anonimo Genovese, l'Anonimo Veronese (con gli *Insegnamenti a Guglielmo*) e l'Anonimo Veneto (*Proverbia quae dicuntur super natura feminarum*); *Didaktička poezija centralne Italije* (Poesia didattica dell'Italia centrale) con un frammento del *Tesoretto* di B. Latini e un brano dal *Bestiario moralizzato di Gubbio*; *Poezija «Slatkog novog stila»* (Il dolce stil nuovo), rappresentata dai principali poeti (G. Guinizzelli, G. Cavalcanti, L. Gianni, G. Alfani, D. Frescobaldi, C. da Pistoia) di cui sono riportate complessiva-

mente diciassette poesie; infine, *Realistička poezija Toskane* (Poesia realistica toscana), capitolo in cui leggiamo i nomi di R. Filippi, C. Angiolieri, F. da San Gimignano e C. da la Chitarra (in tutto tredici poesie).

La parte riservata alla prosa è divisa in tre capitoli, di cui il primo, *Pisma i umetnička proza* (Epistole e prosa d'arte) contiene frammenti di G. Faba, G. d'Arezzo e Fra Guidotto da Bologna (*Fiore di rettorica*), il secondo, intitolato *Imitacije i prevodi sa latinskog i sa francuskog* (Volgarizzamenti e imitazioni dal latino e dal francese), presenta opere didattiche e scientifiche (*Disticha Catonis*, *Panfilo* veneziano, *Disciplina clericalis*, *Liber consolationis et consilii* di A. da Brescia, *Libro della natura degli animali*, *Tresor* di B. Latini, *Milione* di Marco Polo, ed alcuni altri componimenti) dopo di cui seguono trattati storici e romanzi medievali (*Storie de Troia e de Roma*, *Le Miracole de Roma*, *Fatti di Cesare*, *Libro dei sette savi*, *Istorietta Troiana*, *Conti di antichi cavalieri*, *Tristano Riccardiano*, *Tavola Ritonda*, ecc.); il terzo capitolo (*Originalna dela u prozi* — Prose originali) ci dà frammenti dal *Novellino*, da *Il libro de' vizi e delle virtudi* di B. Giamboni, dalla *Cronichetta lucchese*, dalla *Cronica fiorentina*, dalle *Gesta Florentinorum*, dalla *Istoria fiorentina* di R. Malispini e da alcuni altri testi, dopo i quali segue un brano dalla *Composizione del mondo* di Ristoro d'Arezzo e infine quattro testi che mirano a illustrare l'uso della lingua a scopi pratici (una lettera senese /del 1260/, un frammento d'un libro di conti dei banchieri fiorentini, un frammento dal *Libro della tavola* di Riccomanno Iacopi e uno dei *Capitoli della Compagnia di S. Gilio*).

Com'è visibile, i compilatori si sono limitati ai testi che si possono definire italiani dal punto di vista linguistico, cosicché nella loro raccolta non hanno trovato posto testi antichi scritti in quelle che oggi sono considerate lingue neolatine indipendenti o comunque

dialetti non italiani (testi sardi, ladini, friulani); non sono stati inclusi neppure i cosiddetti *Sermoni subalpini* né la letteratura franco-veneta. Sebbene non possiamo negare l'interesse linguistico di questi testi, siamo fermamente convinti che la loro esclusione da una raccolta intitolata *Testi italiani antichi* rappresenta una limitazione giusta, scientificamente giustificata e conforme al punto di vista della moderna linguistica romanza internazionale.

La scelta di testi è ampia ed offre un quadro esauriente della ricchezza della letteratura italiana antica. Tuttavia, vorremmo fare alcune osservazioni.

1. Il *Ritmo Cassinese*, secondo il nostro parere uno dei più interessanti componimenti poetici della più antica letteratura italiana, avrebbe potuto — e dovuto — essere riprodotto per intero nella raccolta. Infatti, è noto l'interesse filologico e linguistico di questo «ritmo» relativamente non lungo, cioè le lacune, i passi oscuri, le varie interpretazioni ed i problemi tutt'ora aperti, a cui viene ad aggiungersi una serie di interessanti caratteristiche dialettali.

2. Anche Bonvesin da la Riva meriterebbe di essere rappresentato da un altro brano ancora, eventualmente di carattere non religioso; ad es. uno dei più interessanti trattati di questo autore, *De quinquaginta curialitatibus ad mensam*, che all'importanza linguistica unisce l'interesse concernente la storia culturale, la storia dei costumi, il galateo, ed è, alle volte, di fresca attualità ancora oggi.

3. Non troviamo, fra i testi di prosa, la *Vita di Cola di Rienzo*, testo importante come uno dei migliori documenti di quello che era l'originario dialetto romanesco prima della sua toscanizzazione. Inoltre, l'opera è scritta in uno stile vivace ed espressivo, che la rende una lettura piacevole anche per i lettori moderni.

4. Riteniamo che sarebbe utile aggiungere anche la canzone *Pir meu cori alligrari* di Stefano Protonotaro, illustrazione del dialetto

siciliano originario (cfr. B. Migliorini, *Storia della lingua italiana*, Firenze 1962, p. 126: «... è necessario ritenere che l'aspetto primitivo di tutte le poesie della scuola sveva fosse quello rivelatosi nella canzone [*Pir meu cori alligrari*] di Stefano Protonotaro e nei due frammenti di re Enzo. Linguisticamente, allora, questi testi assumono il primo posto, anche se di una generazione posteriori alla prima fioritura poetica...»).

5. Queste sono le principali aggiunte che proponiamo; per compensare, non possiamo nascondere la nostra convinzione che alcuni componimenti poetici (ad es. il *Contrasto* di C. D'Alcamo), nonché alcuni generi letterari (la prosa storica, i romanzi cavallereschi, le cronache) sarebbero sufficientemente illustrati da un frammento (sia pure alquanto lungo, ma sempre frammento) rispettivamente da una scelta meno ampia.

I commenti linguistici, dati in italiano, si limitano prevalentemente a tradurre i vocaboli commentati, mentre entrano un po' meno nel lato sintattico e fraseologico. Data l'importanza che hanno i Ritmi, vorremmo vedere nei commenti almeno qualche cenno, qualche osservazione riguardante i maggiori problemi d'interpretazione a cui prima abbiamo accennato. È vero che il libro è destinato in primo luogo agli studenti, per conseguenza all'insegnamento universitario in cui il commento può essere riservato all'insegnante; tuttavia, crediamo utili, se non addirittura indispensabili, alla comprensione dei Ritmi, i commenti filologici (interpretazione, critica del testo), non solo nell'insegnamento universitario, ma anche nella loro lettura in genere. D'altra parte, ci sembra che proprio nell'insegnamento universitario si dovrebbe insistere sui problemi insoluti ed aperti. Purtroppo, il verso — o passo — più oscuro del *Ritmo Laurenziano* (*Stenetietti nutiaresco*) non è affatto commentato, e anche i versi più difficili del *Ritmo Cassinese* (10—26) sono corredati da un commento

che si limita a tradurre o a parafrasare il testo.

Ogni brano (rispettivamente il primo brano, se di un autore o di un testo ne sono dati più d'uno) è preceduto da un'introduzione che dà in forma succinta e chiara gli essenziali dati filologici, letterari e biografici. Sebbene i compilatori abbiano subordinato il momento estetico a quello linguistico (prefazione, p. 1), non possiamo non osservare quanto più spazio, nelle note introduttive, viene riservato al lato letterario-biografico in confronto con quello linguistico. Ciò è visibile soprattutto nella parte prosastica, in cui le particolarità dialettali non sono affatto elencate e messe in rilievo così come ciò è fatto per alcuni poeti, ad es. per Bonvesin da la Riva e per Giacomo da Verona (ottime rassegne delle principali caratteristiche linguistiche); eppure, ci sono testi in prosa per cui un riassunto delle caratteristiche dialettali sarebbe quanto mai necessario e interessante: ad es. per il *Panfilo* e per i *Disticha Catonis* (dialetto veneziano antico). Anche nella parte poetica si potrebbero aggiungere rassegne linguistiche p. es. per la *Scuola siciliana*, per il *Bestiario di Gubbio*, ecc.; come pure sarebbe interessante un breve elenco delle particolarità linguistiche del *Dolce stil nuovo* e di altre correnti poetiche in Toscana, in confronto con l'italiano odierno.

In relazione con le note introduttive è anche la seguente osservazione o piuttosto domanda che rivolgiamo ai compilatori: perché i commenti sono dati in italiano, le note introduttive, invece, in serbocroato? Gli studenti universitari sono ovviamente, diremmo quasi «per definitionem», in grado di leggere anche le introduzioni letterarie, biografiche e filologiche in italiano (anzi, ciò è utile, se non altro, per l'arricchimento del loro vocabolario scientifico); quanto al pubblico più largo, è ugualmente presupposto e implicito che chi si accinge alla lettura dei testi italiani antichi conosca in misura sufficiente la lingua moderna.

Le fonti di cui si sono serviti i compilatori (in parte anche per i commenti) della presente raccolta sono anzitutto le opere fondamentali come *La prosa del Duecento* (a cura di C. Segre e M. Marti, *La letteratura italiana — Storia e testi*, vol. III, Milano—Napoli, 1959), *Poeti del Duecento* (a cura di G. Contini, vol. II, tomi I e II della stessa edizione, Milano—Napoli, 1960), e *I classici italiani* di L. Russo (vol. I, Firenze, 1941), da dove sono presi la maggior parte dei brani; vengono ad aggiungersi alcune altre raccolte, come quella di S. Frascino, già citata, poi i *Testi volgari italiani anteriori al Duecento* di A. Monteverdi (1935) e *l'Altitalienisches Elementarbuch* di B. Wiese (Heidelberg, 1928). Rimaniamo, però, alquanto stupiti di non trovare fra le opere usate e consultate anche la grande *Crestomazia italiana dei primi secoli* di E. Monaci (II ed. a cura di F. Aresse, Roma, 1955). Anche *l'Antologia dei primi secoli della letteratura italiana* di G. Lazzeri (Milano, 1954) ha la sua importanza, per l'ampio spazio dedicato alla *Scuola Siciliana* nonché per i ricchi, qualche volta addirittura esuberanti e prolissi commenti. Ricordiamo, poi, fra le raccolte di minore mole, quella intitolata *Early Italian Texts* di C. Dionisotti e C. Grayson (Oxford, 1949), con brevi ma interessanti commenti.

Ecco infine qualche osservazione riguardante i dettagli. Una constatazione che a nostro avviso andrebbe riveduta nella sua categoricità è quella che troviamo nella nota introduttiva ai *Conti di antichi cavalieri* (p. 128), che, cioè: «*Novelino* se jezički razlikuje od ove zbirke samo po redu reči» («Il *Novellino* si distingue linguisticamente da questa raccolta solo nell'ordine delle parole»). Data pure la rassomiglianza, i punti di contatto, ecc., fra i due testi, già la lettura dei brani riprodotti mostra che ci sono anche altre differenze linguistiche, ad es., tanto per citare alcune, *saver*, *savere*, nei *Conti* contro *sapere* nel *Novellino* (acc. a *savere*), *fo*, *foe* nei *Conti*

contro *fu* nel *Novellino*, infiniti *essare*, *mettere* (condiz. *mettarea*) nei *Conti*, ecc.

Alcune osservazioni a proposito dei commenti:

1. A p. 19 nel commento per il verbo *stuta* 'uccide' (Jacopone da Todi, *Pianto de la Madonna de la Passione del figliuolo Iesù Cristo*, v. 44) si dice che viene «dal francese 'tuer'» il che è impossibile. Il verbo italiano antico *stutare* (ven. *destudar*, ecc.) e il francese *tuer* sono etimologicamente imparentati (*stutare* viene da EXTUTARE, il fr. *tuer* dall'attestato TUTARE, cfr. C. Battisti — G. Alessio, *Dizionario etimologico italiano*, s. v. *stutare*), ma l'italiano *stutare* non viene dal francese *tuer*.

2. A p. 24, nel *Contrasto* di C. D'Alcamo crediamo che l'interessante condizionale analogico *fàralo* 'lo farei' (basato sul piuccheperetto latino) meriterebbe di essere commentato.

3. A p. 41, nei vv. 25—26 della canzone *Come lo giorno*... di Percivalle Doria troviamo due astratti deaggettivali in -ezze con il verbo al singolare (*e si m'ha preso e tene l'adornesse / vostra bellezza — che 'l mio core atrasse*). Questi astratti sono i continuatori delle formazioni latine in -ITIES, -ITIEI, e appartengono al Meridione italiano (cfr. G. Rohlfs, *Historische Grammatik der italienischen Sprache und ihrer Mundarten*, III, pp. 354—355). Da confrontarsi anche il commento di G. Contini ai vv. 25—27 della canzone *Tegno de folle 'mpres*, a lo ver dire di G. Guinizzelli (*Poeti del Duecento*, II, p. 451): «(-ezze) ... qui certo plurale, ma forse non dimentico dell'uso siciliano e meridionale di -ezze (da -ITIES) singolare». Anche quest'interessante conservazione merita un cenno di commento.

4. A p. 70 (verso 30 della canzone *Al cor gentil*...) la voce *adamàs* viene tradotta nel commento come 'diamante' (seguendo il commento del Contini), mentre nel glossario si dà come traduzione 'calamita' (cfr. il franc. *aimant*).

5. A p. 102 (nei *Disticha Catonis*) si leggono due esempi del non-acordo del predicato composto con il soggetto invertito (*el dé esser dà pauke cause a la volontad, el dé esser dà plusor cause a la sanität*), uno fra i tanti particolari di interesse linguistico in questo testo.

6. A p. 120 (*Le Miracole de Roma*, il brano intitolato *De lo caballo Constantino*) si trovano tre esempi del congiuntivo latino in funzione iussiva o esortativa: *armeteve* 'armatevi', *vengate* 'venite', *stete* 'state' (ARMETIS (VOS), VENIATIS, STETIS), un altro uso interessante.

Questi sono alcuni fra i punti su cui abbiamo creduto necessario proporre un commento linguistico.

Rileviamo al termine di questa rassegna la bella veste grafica dell'edizione; nello stesso tempo osserviamo che, ad es., nella nota introduttiva alla poesia del Dolce stil nuovo (p. 69) l'uso delle virgolette dovrebbe essere conseguente («Slatki novi stil»), oppure la denominazione della scuola dovrebbe graficamente essere distinta mediante lettera maiuscola.

Le osservazioni che abbiamo esposto — osservazioni d'un linguista — si riferiscono a certe cose che potrebbero essere ampliate, completate o corrette, e lo saranno certamente nella seconda edizione di questo buono e utile manuale. La raccolta recensita dei tre studiosi belgradesi si presenta come un importante contributo alla conoscenza della cultura italiana antica; già adesso essa è — e ci auguriamo che lo sia maggiormente in futuro — un buono e relativamente esaurente panorama dei primi passi di una letteratura cui tanto deve la cultura europea e mondiale.

P. Tekavčić

SUVREMENA LINGVISTIKA  
(*Contemporary Linguistics*), Editor Prof. dr Rudolf Filipović. No. 4, Zagreb, 1967, 281 pp.

The idea for a serial publication in Serbo-Croatian bringing impor-

tant works of modern linguistics to our language students was suggested to the Linguistic Circle of the Croatian Philological Society by Professor Mirko Deanović, now Emeritus Professor of Italian. His suggestion was materialized by a group of younger members of the staff of language departments, and under the editorship of Professor Rudolf Filipović the first volume of *Suvremena lingvistika* was published in 1962.

According to the editor's preface to the first volume the publication is meant primarily for the undergraduate and postgraduate students of languages and also for young linguists who for reasons of the technical inaccessibility of the works or because of the language barrier are prevented from becoming acquainted with important trends in world linguistics. This first number consists of reviews, translations, and original contributions, and is in search of its place and its profile.

The second volume (1963) shows a definite improvement over the first in its editorial conception, and contains outlines of the main streams of 20th century linguistics, presenting de Saussure's general linguistics, Trubetzkoi's phonology, Hjelmslev's glossematics, Sapir's and Whorf's ethnolinguistics, and Blomfield's structuralism. The material is based on the lectures delivered at the first postgraduate course in linguistics at the Faculty of Philosophy, University of Zagreb, by Vojmir Vinja, Zdenko Škreb, Radoslav Katičić, Rikard Simeon and Rudolf Filipović. In comparison with the only existing handbook of modern linguistics in Serbo-Croatian, that by Milka Ivić, this volume treats the proposed topics in greater detail.

In *Suvremena lingvistika* No 3 (1964) important contributions of individual linguists to linguistic theory are considered. Thus Rudolf Filipović and others present Jakobson's phonological principles by discussing several of his important works, and Žarko Muljačić gives an appreciation of the pre-

sent state and the future of binarism. Katičić writes on H. J. Uldall, Ivir on Noam Chomsky, Kovačec reviews Martinet, Žepić writes on L. Weisgerber, Tekavčić on Harald Weinrich, Popović reviews Ščerba, and Blanka Jakić reports on present day German linguistic work.

The volume under review *Suvremena lingvistika* No 4 has a different organization as the result of the changed editorial policy, and all the contributions concentrate on a single linguistic problem: languages in contact and linguistic borrowing. It is divided into four parts: the first giving a theoretical framework, the second surveying historically scholarly interest in the phenomenon of languages in contact and discussing the present state of its theory and research, the third interpreting in the light of linguistic theory specific examples which result from the contact among languages, and the fourth containing detailed discussions and reviews of books or articles relevant to the central problem of the volume.

The introductory article "Lingvističke srodnosti u Sredozemlju" ("Les affinités linguistiques dans la Méditerranée", pp. 7—12) is a paper read by André Martinet at the Second International Congress on the Linguistic Atlas of the Mediterranean. Among other thoughts relevant to the subject of this volume, the discussion of the place of lexis in the theory of non-genetic language relationships deserves special mention: "If by language affinity we want to characterize the language situation which results from the contact between two previously separated language communities... the analogies in the lexis will have to be considered equally good evidence as the phonological and grammatical analogies" (p. 9). Since it has been shown that the occasional phonic and grammatical analogies may have been spread consciously by individual speakers it seems that numerous analogies in the vocabulary speak more con-

vincingly for a long and intimate contact among languages.

One should also mention Martinet's remark that no one has yet examined the possibility of the occurrence of distinctive sentence melodies that may be common to the Mediterranean languages as they have been shown to be common to genetically non related Baltic languages.

The contribution by Radoslav Katičić "Jezična srodnost" ("Language relationship", pp. 13—26) is an excellent treatment of several important theoretical problems that a student of languages in contact encounters in his work. Placing the problem of language relationships within the taxonomic and within the generative-transformational frame of reference, he points out the limitations of the first for insisting on the total difference among languages and for not being able to take into consideration the intuitive knowledge that languages can be more or less different, which, however, should show up in a transformational treatment by the number of identical rules in the generative models of two or more languages. There is also a survey of the problems concerning the delimitation of the three types of language relationships: genetic, typological and the "contact" relationship. Viewed formally and logically the setting up of this delimitation creates a host of questions that the author handles with admirable ease and clarity and succeeds in finding acceptable solutions for them.

Rudolf Filipović contributes the central work in this volume "Jezični u kontaktu i jezično posuđivanje" ("Languages in Contact and Linguistic Borrowing", pp. 27—89). *The Introduction* includes a comprehensive historical survey of the development of the studies of "mixed" languages and bilingualism covering the period from the 18th century to the present day and discussing critically the approach to the problem by such important linguists as Rask,



Schleicher, Schuchardt, Windish, Paul, Meillet and others. *The Theory* seeks to present systematically the generalizations concerning bilingualism and linguistic borrowing applicable in theoretical considerations and research. *The Application* is a valuable contribution to this field of research as the author presents here some of the results of his long and active interest in the contact between English and Serbo-Croatian on phonological, grammatical and lexical levels. In his *phonological* investigations the author shows that, in contact with English, Serbo-Croatian has followed one of the three forms of phonetic compromise i.e. the redistribution of phonemes, and thus has enriched its system by a number of final, medial, and initial consonant clusters. On the *morphological* level the author shows that there seems to be no strong connection between the ending of the borrowed word and its reassignment to the gender in Serbo-Croatian, but that there is a strong "masculine tendency". However, suffix *-a* which is sometimes added to English loan-words does determine the gender. The plural of some English loan-words has been adopted as singular and a new regular plural is then formed. The verbal aspect of adopted English verbs is either not marked or such verbs show double aspect. Occasional adjectives borrowed from English are unchangeable for gender, number, and case, but they may have the comparison.

Vojmir Vinja contributes the article "Tautološki rezultati jezičnih dodira" ("Tautological results of language contacts", pp. 90—99), a piece of original research which reminds the reader how rich and interesting are the linguistic forms resulting from languages in contact on the Adriatic Coast. The author deals with a special type of hybrid compounds mentioned briefly by Weinreich and exemplified by the American-Italian compound *canabuldogga*. Certain types of such tautological hybrids the author finds in the

Adriatic area in the appellatives, place names, and in a certain kind of affective expressions. The author presents an analysis of such examples as: *pinbor, gamborak, babaslinka; Punta od Arta (artića); okolotorno, dofin, podosota, uzarazo* etc. and convincingly explains their structural build up and their semantic status.

"Bilingvizam i aloglotski utjecaji na morfosintaktičku strukturu jezika" ("Bilingualism and aloglotic influence on the morphosyntactical structure of language") by August Kovačec is another original contribution to the study of languages in contact. The author rejects the opinion according to which morphological structure of language is closed and does not allow of interpenetration (Meillet), or if that happens it remains on the surface (Sapir). With his evidence he supports the opposite view, namely, that language can borrow morphemes, build up its own morphemes on the pattern of the borrowed ones, and that new morphosyntactic categories can be set up under the influence of the contact with another language. The author draws his evidence from Istro-Rumanian, a language in a very special position in lacking any nationalist, political or economic pressures that would hinder the borrowing from Serbo-Croatian.

Josip Jernej in the article "Neprevedive (gramatičke) riječi kao poseban tip jezične interferencije" ("Untranslatable grammatical words as a special type of linguistic interference") considers the words *halt, intanto, altro che, insomma, macchè, jok*, as being such grammatical words that for their specific stylistic value are usually transferred into Serbo-Croatian by the bilingual speaker, since, apparently, there are no satisfactory equivalents in Serbo-Croatian.

Two contributions could be classified together because of the similar manner of tackling their subjects: Ž. Muljačić's "Značaj teoretskih stavova talijanskog lingviste G. France-

scata za proučavanje jezika u kontaktu" ("The significance of theoretical views of G. Francescato for the study of languages in contact", pp. 123—132), and S. Žepić's "Bilingvizam kod Lea Weisbergera" ("Bilingualism in the work of Leo Weisgerber", pp. 133—145). Each of them presents a general view of the approach of a significant linguist to the problems of languages in contact and bilingualism respectively.

The rest of the contributions (147—281) are longer or shorter reviews of books and articles relevant to the study of languages in contact. For the information of the prospective reader here is the list of reviews: A. Martinet: "Éléments de linguistique générale", 2nd part, (A. Kovačec); R. L. Hadlich: "The Phonological History of Vegliote" (P. Tekavčić); R. Jakobson: »Zvukovye osobennosti svjezivajuščie idiš s ego slavěnskimi okruženiem" (Željko Bujas); R. Jakobson: "Sur la théorie des affinités phonologique entre les langues" (Vladimir Ivir); Jaro-

slav Moravec's two articles on bilingualism (Vladimir Rehak); V. G. Kostomarov: "Suščestviti'nye na -ist v russkom žike" (Antica Menac); a series of articles on various aspects of bilingualism and linguistic borrowing by Soviet scholars: R. A. Bugadov, B. A. Serebrennikov, D. Čanturišvili, J. D. Dešeriev, V. Rozencvejk, reviewed by Miljenko Popović; W. Theodor Elwert: "Das zweisprachige Individuum" (Dora Maček); J. C. Catford: "A Linguistic Theory of Translation" (Leonardo Spalatin).

The readers familiar with the difficulties for modern linguistic thought to find place in our midst, and those who know how difficult it is for the student to have access to books and articles in this field will understand why we consider *Suvremena lingvistika* a significant textbook, especially now that it has switched to treating a single important problem in each volume.

D. Kalogjera